

言寓其耳土

譯 穎 世 王



行 印 店 書 明 開 海 上

世界少年文藝叢刊

寓 言

I

士 耳 其 寓 言

■ 書 寓 其 耳 土 ■

印 翻 准 不 有 所 權 版

角 三 洋 大 價 實

(費 寄 加 酌 埠 外 扣 不 折 不 價 實)

版 初 月 三 年 九 二 九 一

版 三 月 五 年 一 三 九 一

所 行 發

店 總 店 書 明 開

號 五 九 路 馬 四 海 上

處 售 分

店 分 店 書 明 開

二 三 四 路 東 愛 惠 州 廣

市 中 街 斜 竹 梅 橋 平 北

西 路 北 樓 鼓 陽 滯

序

譯完了若干則土耳其底寓言，整理了一遍，覺得還有幾句話說。

所謂寓言也者，僅僅是一種含有道德教訓的故事底敘述，把沒有理性的動物或無生物人格化了，用有趣而有情感的形態，說起話來或動作起來。牠並不需要華麗精練的辭藻，也不希罕婉轉曲折的意思；牠祇有淺顯的對話，醒豁的真理，和警惕的教訓。從流布極廣這一點看來，便可知寓言是一切人等所最喜歡的讀物，而且是最原始的文學方式之一了。

這幾十則土耳其寓言，係從世界名著這部叢書裏的土耳其文學中轉譯出來。寓言作者底姓名，已湮沒不可攷了，所可得而知的，便是這些作品比較是近代的。在歐洲，這種

寓言，因為流傳最廣且感人最深，往往是發表民意的一種最有力的而深刻的媒介物。法國底寓言作家拉風歹納（La Fontaine）在辯護他底寓言時說得好：「在某種情形之中，一個人必要緘口不言，或者呢，老遠地射幾箭。」爲了寓言具有這卓越的地位，所以拉風歹納可以摘斥君王底無情，俄國寓言作家克里羅夫（Krihof or Kriloff）可以盡情地諷刺當時俄國政府底暴戾。

土耳其底寓言，自然一般地也具有「老遠地射幾箭」的機能。在農人和他底獵犬裏，可以看出其時土耳其君主底暴政來。水手們在難中活現地把當時在上者爲羣小所包圍以致侯門似海賄賂公行的惡習表顯出來。同時，土耳其人性質上的弱點，也反映在他們底寓言裏；對待一切事物的無情，表顯在燭底道德教訓裏；在鯊魚，先從軍後經商的農夫兩篇寓言裏，昭示我們土耳其人缺少進取的精神。

這若干首寓言中，我們可以看出同樣的兩個特點來；一，無抵抗的默認；二，對於在位

者壓迫的詆譏。換一句話講，在寓言中，赤裸裸地反映出道德底標準和民意來。可是在此種無名作家底作品中，卻含有極強的真實性，在英國寓言作家蓋（Gay）和德國寓言作家萊森（Lessing）底做作的寓言中是很缺少的。牠們從人底心根裏發出來，流到人家底心底裏去；卽就結構與措辭而論，雖然說不到美麗，至少也是非常簡潔貼切，值得我們注意的了。

最後，友人吳國昌先生，代任謄寫之勞，這是我所感謝的。

民國十五年，三，二十四晚，譯者序於江灣復旦大學南齋

目 錄

園丁及其妻	一
蒼蠅	五
孀婦和伊底朋友	六
兩少年和庖丁	八
水牛和木頭	一〇
老翁及其子	一二
捉鳥者和黑鳥	一四
鷄和鷹	一六

鴿和圖畫·····	一八
獅和人·····	一九
河流和河源·····	二一
慶賀升官·····	二四
驢和蛙·····	二六
烏龜和獸王·····	二八
狐和獅·····	三〇
農人和他底獵犬·····	三二
熊夫婦·····	三四
鱧和蛇·····	三六
水手們在難中·····	三八

父子倆	四〇
詩人和農夫	四二
鯊魚	四四
狼保姆和小孩	四六
先從軍後經商的農夫	四八
燭	五〇
兩國相爭	五二
獵人和獵犬	五四
出賣智慧的愚人	五六
小綿羊和狼	五八
二雄鷄	六一

鳥底集會·····	六三
賭徒·····	六四
昆蟲和蜂蟻·····	六六
狐狸和螃蟹·····	六八
山羊和狼·····	七〇
獅狼和狐·····	七二
狼和驢·····	七四
狐和鷓鴣·····	七六
狐和麻雀·····	七八
敘利亞傳教士和青年·····	八二
去邪歸正的貓·····	八四

狐和狼·····	八六
馬和乘馬者·····	八八
善射者和喇叭手·····	九一
狼狐和牧羊人底狗·····	九四
玫瑰和蝴蝶·····	九七

園丁及其妻

一個園丁娶了一個年青而美麗的妻子。有一天，當伊照例地到外面河邊洗襯衫的時候，園丁一進了臥房，便自言自語地說：

「真的，我不知道我底妻子究竟愛我不愛我？我必得去試驗一下！」

他說完這話，便攤開四肢直挺挺地躺在地上，假裝着死去



的樣子。不多一會，他底妻子帶了伊底襯衫回來，一眼看見伊丈夫這樣的情景！

伊自言自語道：「我已是這般疲倦而饑餓了，是不是一定要立刻啜泣悲哀呢？等我喫了一點東西，然後再動手哭，不好嗎？」

於是伊切了一塊乾燻肉，擺在炭上烘起來；伊又匆匆地跑上樓梯到閣樓上去，拿了一罐牛乳，先喫了一些，餘下的便擺在火裏。正在這時候，一個鄰媪進得門來，手裏端着一個泥盆，問伊要點枯炭。

伊舉步向前，對鄰媪說：「當心這牛乳罐。」於是伊忽然嗚咽悲慟起來。

伊說：「阿呀，我底丈夫死了呀！」

隔壁鄉鄰聽得伊底哭聲，都擁進來，這狡猾的賤女人還在那兒繼續地說：「阿呀！我底丈夫真命苦呀！」說着，眼淚珠串般地滴下來。

這時候，死人張開了他底眼睛。

他對伊講：「幹麼？先去喫完那塊烘燻肉，將你底喉嚨用牛乳潤一潤，餘下的牛乳再煮牠一下；然後，你再來哭我罷！」

第一先是我，其次再是我所愛的人：諺語裏如此講。

蒼 蠅

一個蒼蠅，一不小心，落在裝滿着食品的罐頭裏。眼看得
是要一命嗚呼了。

伊說：「這有什麼要緊呢？在那里，我永久不愁饑餓；現在不已是儘我狂喫儘我狂飲嗎？並且還洗個暢快的浴呢！」

那不能阻止和無法避免的不幸之事，能夠安心忍受，就是
聰明底證明！

孀婦和伊底朋友

一個孀婦，倦於伊現在孤單的生活了，伊想再醮了；可是伊怕引起社會上人底注意。

伊有一個朋友，因為要使伊知道鄰舍底嘴對於一件新的事物底討論是怎樣，便把那孀婦底驢子漆成了綠色。於是伊帶引了這隻染過顏色的驢子，經過城鎮裏面的各條街巷。

當時，不但是小孩子，便是那些上了年紀的人，因為從來